



La Sainte Eucharistie

selon le Rite catholique-chrétien
d'églises communautaires
C.I.É.C.

Communauté Chrétienne
Saint-Bernard et Saint-Grégoire

Ministère francophone
C.P. 2043, succursale Hull
Gatineau, Québec, Canada
J8X 3Z2

The Holy Eucharist

according to the Christian Catholic
Rite of Community Churches
I.C.C.C.

Christian Community of
St. Bernard and St. Gregory

English Ministry
30 Briermoor Crescent
Ottawa, Ontario, Canada
K1T 3G7

C = Célébrant / Celebrant A = Assemblée / Assembly

OUVERTURE

Chant

C : Au nom du Père, et du Fils, et du saint Esprit.

A: Amen.

C: Prions.

A: Tu sondes, Seigneur, les reins et les coeurs, et tu peux lire dans nos pensées les plus secrètes. Crée en nous un cœur pur; enracine nos esprits dans ton amour et fais-nous vivre en paix sous l'impulsion de ton Christ. Amen.

INTRODUCTORY RITE

Hymn

C: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A: Amen.

C: Let us pray.

A: You know, o Lord, the depths of our hearts and you can read even our most secret thoughts. Create in us a pure heart, root our spirit in your love and cause us to live in peace through your Christ. Amen.

CONFESSION

C: Mettons-nous dans les dispositions pour recevoir l'illumination de Dieu et confessons-lui nos manques d'amour, à son endroit et envers nos frères et soeurs.

A: Nous avons péché contre toi, Seigneur, en pensées, en paroles et en actes, par ce que nous avons fait et par ce que nous n'avons pas accompli. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre coeur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Pour l'amour de ton Christ, aie pitié de nous. Pardonne-nous; renouvelle-nous et fais-nous marcher dans tes voies pour la gloire de ton nom. Amen.

C: Que Dieu vous fasse miséricorde; qu'Il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

A: Amen.

C: Let us put ourselves in the disposition to receive God's illumination and confess to him our lack of love for him and for our brothers and sisters.

A: We have sinned against your Lord, in our thoughts, in our words, in what we have done, and in what we have failed to do. We have not loved you with our whole heart. We have not loved our neighbors as ourselves. For the love of your Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us and help us walk in your way, to the glory of your hame. Amen.

C: May God have mercy on you, forgive you your sins and lead you to everlasting life.

A: Amen.

KYRIE

C: Seigneur, prends pitié.

A: Christ, prends pitié.

C: Seigneur, prends pitié.

C: Lord have mercy.

A: Christ have mercy.

C: Lord have mercy.

GLORIA

*(SAUF PENDANT L'AVENT, LE CARÊME, LA SEMAINE SAINTE
ET LES LITURGIES DES DÉFUNTS)*

*(EXCEPT DURING ADVENT, LENT, HOLY WEEK, FUNERALS,
AND MASSES FOR THE DECEASED).*

C: Gloire à Dieu au plus haut des cieux

A: et paix sur la terre à ceux et celles qu'Il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Éternel et Tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père; toi qui ôtes le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, toi, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

*À Noël, le chant « Les anges dans nos campagnes »,
page 29, peut être utilisé comme Gloria.*

C: Glory to God in the highest

A: and peace to his people on earth. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we thank you for your great glory, Lord God, Heavenly King, Eternal and Almighty God. Holy Lord, the only begotten Son of God, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For you are the holy One; you alone are the Lord; you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

*At Christmas, hymn « Shepherds in the field abiding »,
page 29, may be sung instead.*

LITURGIE DE LA PAROLE

LITURGY OF THE WORD

Collecte

Collect

C: Le Seigneur soit avec vous.

A: Et avec toi aussi.

C: Prions.

A: Dieu de lumière, envoie-nous ton saint Esprit afin que nous comprenions pleinement ce qui va nous être communiqué dans la proclamation et le commentaire de ta parole. Amen.

Utiliser les collectes propres à l'Avent, au temps de Noël, au Carême, à la Semaine Sainte, au temps pascal et aux fêtes et circonstances particulières, pages 15-21.

C: The Lord be with you.

A: And also with you.

C: Let us pray.

A: God of light, send us your Holy Spirit so that we can fully understand the message which will be communicated to us through the proclamation and the commentary of your Word. Amen.

Use proper collects for Advent, Christmas, Lent, Holy Week, Eastertide and for feasts and particular circumstances, pages 15-21.

LECTURES

1ère lecture tirée de l’Ancien Testament
(des Actes des Apôtres au temps pascal).

C: (*A la fin*): Parole du Seigneur.

A: Gloire à toi, Seigneur!

Graduel ou psaume avec répons.

Deuxième lecture tirée d’une épître.

C: (*A la fin*): Parole du Seigneur.

A: Gloire à toi, Seigneur.

Alléluia chanté. (Pendant l’Avent, le Carême ou lors d’une messe des morts, on chantera plutôt: «*Je mets mon espoir dans le Seigneur; je suis sûr de sa parole*» ou «*Gloire au Christ, parole éternelle du Dieu vivant: gloire à toi Seigneur*».

ÉVANGILE

C: Le Seigneur soit avec vous.

A: Et avec toi aussi.

C: Proclamation de la Bonne Nouvelle de notre Seigneur Jésus Christ selon ...

A: Gloire à toi Seigneur.

C: (*A la fin*): Acclamons la parole de Dieu

A: Louange à toi, Seigneur!

HOMÉLIE

PROFESSION DE FOI

C: Je crois en Dieu

A: le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ son Fils unique, Notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est

READINGS

First reading taken from the Old Testament
(the Acts of the Apostles during Eastertide).

C: (*At the end*): This is the Word of God.

A: Glory be to you o Lord!

Gradual or Psalm with responses.

Second reading taken from an epistle.

C: (*At the end*): The Word of the Lord.

A: Glory to you o Lord.

Alleluia chant. (During Advent, Lent and the liturgy of the deceased:
“*I put my trust in the Lord, I am sure of his word*” or
“*Your Word is truth o Lord, and your law deliverance*”).

GOSPEL

C: The Lord be with you.

A: And also with you.

C: The gospel of our Lord Jesus Christ according to...

A: Glory be to you o Lord.

C: (*At the end*): The gospel of the Lord.

A: Glory to you, Lord Jesus.

SERMON

PROFESSION OF FAITH

C: I believe in God

A: the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried.

descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois au Saint-Esprit, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, et à la vie éternelle. Amen.

ou

C: Je crois en Dieu
A: qui habite dans les humains par son Esprit. Je crois au Christ, seigneur d'amour et de sagesse, le chemin de vérité et de vie. Je crois au bien qui habite dans le monde, malgré les difficultés et les souffrances, et je veux en témoigner pour que mes frères et sœurs connaissent le bien-être et la paix. Amen.

He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father, from whence he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

or

C: I believe in God
A: who dwells in humanity through his Spirit. I believe in Christ, the Lord of love and wisdom, the way, the truth and the life. I believe in the good that exists in the world in spite of all the difficulties and troubles, and I want to witness so that my brothers and sisters may know goodness and peace. Amen.

INTERCESSIONS

C: Le Christ est l'impulsion de tendresse et de miséricorde de Dieu. Demandons que cette impulsion rejoigne les besoins et préoccupations que nous avons pour nous-même, pour notre milieu de vie et de travail ainsi que pour notre pays et pour le monde. *(On peut ajouter ici des intentions particulières)*

C: Seigneur, écoute-nous.
A: Seigneur, exauce-nous.

C: Christ is our mediator and it is through him that the mercy and love of God reaches us. Let us join with Him in placing before God our needs, those of our neighbors, those in the workplace, in the country, and in the world.
(Particular intentions may be added)

C: Lord hear us.
A: Lord mercifully hear us.

OFFERTOIRE

L'assemblée est assise. On passe la quête.

C: Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail humain. Nous te le présentons: il deviendra pain de vie.

A: Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

De l'eau est mêlée au vin du calice pour marquer notre

OFFERTORY

The people are seated. The collection is taken.

C: Blessed be the Lord, God of the universe who has given us this bread, fruit of the earth and made by human hands. We present this to you and it will become the bread of life.

A: Blessed be God, now and for ever.

Wine and a little water are poured in the chalice to

désir d'avoir part à la divinité du Christ qui a partagé notre humanité. Le calice est ensuite offert:

C: Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail humain. Nous te le présentons: il deviendra vin du royaume éternel.

A: Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

Le célébrant se lave les mains en récitant le psaume 26 («*Je me lave les mains en l'innocence... Gloire soit au Père, au Fils et au saint Esprit, comme au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen*»).

express our desire to evermore dwell in Christ and He in us. The chalice is then offered:

C: Blessed be the Lord God of the universe who has given us this wine, fruit of the vine and made by human hands. We present this to you and it will become the wine of eternal life.

A: Blessed be God, now and forever.

The fingers of the celebrant are cleansed, as Psalm 26 is recited (“*I wash my hands in innocence... Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen*”).

Exhortation

C: Prions que notre offrande soit agréable à Dieu.

A: Reçois, Seigneur, cette offrande à la louange et à la gloire de ton nom et sanctifie nos vies pour ton service.
Amen

C: Let us pray that my offering and yours may be acceptable to God.

A: May the Lord receive this offering from thy hands to the praise and glory of His Name. Amen.

PREFACE

C: Le Seigneur soit avec vous.

A: Et avec toi aussi.

C: Élevons nos cœurs.

A: Nous les élevons vers le Seigneur.

C: Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

A: Cela est juste et bon.

C: Il est vraiment juste et bon, équitable et salutaire de te rendre grâce en tous temps et en tous lieux, Seigneur, Dieu éternel et tout-puissant...

Ici, suit la préface particulière, selon le temps (voir pages 12-14). Sinon, le célébrant poursuit en disant:
qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, es un seul Dieu, un seul

C: The Lord be with you.

A: And also with you.

C: Lift up your hearts.

A: We lift them up to the Lord.

C: Let us give thanks to the Lord, our God.

A: It is right and good to do so.

C: All powerful and ever living God, it is surely right and good to give you thanks and praise at all times and in all places...

Here follows the preface proper to the season (see pages 12-14). If none is assigned, the celebrant continues:
with your Son and the Holy Spirit, you are one God, one Lord, not alone in one

Seigneur, non dans la solitude d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une même substance; car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi sans aucune différence de ton Fils et du Saint-Esprit. C'est pourquoi, avec les anges et les élus, nous te révérons, te louons et t'adorons en chantant:

person but in the trinity of one and the same substance. We believe also there is no difference between your Son and the Holy Spirit. And so, with all the angels in heaven and all the saints who have gone before us, we praise you, we bless you, we worship you, and we adore you, signing:

SANCTUS

A: Saint, Saint, Saint, le Seigneur! Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !

A: Holy, Holy, Holy, Lord of power and might. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest! Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosannah in the highest!

ANAPHORE

C: Il est vraiment saint, vraiment béni ton Christ Jésus, notre Seigneur. Dans ta miséricorde, tu nous as donné, par lui, la rédemption éternelle. Accorde-nous de participer abondamment à la bénédiction de son sacrifice.

Invocation du Saint-Esprit

Les mains étendues au-dessus des offrandes, le célébrant poursuit: Nous t'en prions, Seigneur, envoie ton Saint Esprit, le dispensateur de toute vie et de toute sanctification, afin que cette oblation terrestre devienne une offrande céleste, glorieuse et vivifiante. Que ce pain et ce vin deviennent la communion au Corps et au Sang du Christ.

Institution

La veille de sa passion, Jésus prit du pain; prononça la bénédiction (+); le rompit et le donna à ses disciples en disant: **Prenez et mangez: ceci est mon corps livré pour vous. Vous ferez cela en mémoire de moi.**

ANAPHORA

C: It is truly good and truly holy that in your mercy, you have given us eternal redemption, through your Christ, our Lord. Give us the grace to fully participate in the blessing of his sacrifice.

Epiklesis

With hands spread over the offerings, the celebrant continues: We ask you Lord, send your Holy Spirit, bestower of all life and all holiness so that this earthly offering may be transformed into a heavenly offering, life-giving and glorious. May this bread and this wine become the communion of the Body and Blood of Christ.

On the eve of his passion, Jesus took bread, blessed it, broke it and gave it to his disciples saying: **Take and eat; this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me.**

De même, à la fin du repas, prenant le calice, il le bénit et le donna à ses disciples en disant: **Prenez et buvez. Ceci est la nouvelle alliance en mon sang versé pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi.**

Likewise, after the meal, he took the cup of wine, blessed it and gave it to his disciples saying: **Take and drink. This is my Blood of the new covenant, which is shed for you and for the multitude for the remission of sins. Do this in remembrance of me.**

C: Il est grand le mystère de la foi:

C: This is the great mystery of the faith.

A: Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus. Nous célébrons ta résurrection. Nous attendons ta venue dans la gloire.

A: We proclaim your death, Lord Jesus, we celebrate your resurrection and we await your coming in glory.

C: Accepte, Seigneur, cette eucharistie, en mémoire de notre entrée dans ton alliance. Que sa célébration nous remplisse de ton esprit et fasse de nous des instruments de ton règne.

C: Accept, o Lord, this eucharist which we Offer in remembrance of your Covenant with us. May this celebration fill us with your Spirit, and make us instruments of your reign.

Memento

C: Souviens-toi de notre rite catholique-chrétien, de son évêque N..., de ses prêtres (diacres, lecteurs), de ses religieux et religieuses.

C: Remember our Christian Catholic Rite, our bishop N..., our priests, deacons and religious.

C: Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs décédés (en particulier...). Accueille-les dans ton amour avec les patriarches, les prophètes, les apôtres, les martyrs, la bienheureuse Vierge Marie, saint Joseph et tous les saints, particulièrement saint Bernard de Clairvaux et saint Grégoire de Parumala. Avec eux nous chantons ta louange dans l'espérance de te voir un jour face à face dans ta gloire.

C: Remember also our departed brothers and sisters (in particular N...). Receive them into your love with the patriarchs, the prophets, the apostles, the martyrs, the Blessed Virgin Mary, Saint Joseph and all the saints, in particular Saint Bernard of Clairvaux and Saint Gregory of Parumala. With them we sing your praises in the hope that we will meet you face to face in your glory.

C: Nous t'en prions par Jésus Christ, notre Seigneur, par lequel tu sanctifies, vivifies et accordes toutes grâces. Par lui (+), avec lui (+) et en lui (+), tout honneur et toute gloire te sont rendus à toi, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

C: We pray to you, through Jesus Christ, our Lord, through whom you sanctify, vivify and grant all graces. Through him (+), with him (+) and in him (+), in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory are yours, Almighty Father, now and forever.

A: Amen.

A: Amen.

Fraction du pain

- C: Le pain que nous rompons
A: Est la communion au Corps du Christ.
C: Le calice que nous bénissons
A: Est la communion au Sang du Christ.
C: Nous tous formons un seul corps
A: Car nous avons tous part au même pain.

Prière du Seigneur

- C: Prions comme le Seigneur nous l'a enseigné.
A: Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.

Échange de la paix

- C: Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes apôtres: je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix. Ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite de ton royaume.
A: Amen.
C: La paix du Seigneur soit toujours avec vous.
A: Et avec toi aussi.
C: Échangeons les uns, les autres un signe de paix.

Breaking of the Bread

- C: The bread that we break
A: Is the communion of the Body of Christ.
C: The cup that we bless
A: Is the communion of the Blood of Christ.
C: Together we are one body
A: And we all share in the same bread.

Lord's Prayer

- C: Let us pray as our Savior has taught us.
A: Our Father, who are in heaven, hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Sign of Peace

- C: Lord Jesus Christ, you said to your apostles, I leave you my peace, my peace I give you. Look not on our sins but on the faith of your Church. In order that your will be accomplished, give her always your peace and lead her to the perfect unity of your kingdom.
A: Amen.
C: The peace of the Lord be always with you.
A: And also with you.
C: Let us offer each other the sign of peace.

Agnus Dei

- | | |
|---|---|
| A: Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. (bis) | A: Lamb of God Who take away the sins of the world, have mercy on us. (bis) |
| A Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix. | A: Lamb of God Who take away the sins of the world, grant us peace. |

Péparation à la communion

Preparation for Communion

- | | |
|---|---|
| C: Prions pour nous préparer à la communion. | C: Let us pray in preparation for communion.. |
| A: Seigneur Jésus Christ, tu as donné la vie au monde en mourant pour lui. Délivre-moi, par ton Corps et ton Sang, ici présents, de tout ce qui, en moi, fait obstacle à la réception de ta lumière. Fais-moi la grâce de m'attacher toujours à tes commandements et ne permets pas que je sois jamais séparé de toi. Amen. | A: Lord Jesus Christ, you gave life to the world by dying for it. Free me through your Body and your Blood, here present, from everything that keeps me from your light. Give me the grace to always follow your commandments and never let me parted from you. Amen. |
| C: Voici l'agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde. | C: Behold the Lamb of God, who takes away the sin of the world. |
| A: Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir mais dis seulement une parole et je serai guéri. | A: Lord, I am not worthy to receive you but only say the word and I shall be healed. |
| C: Ma chair, dit le Seigneur, est une vraie nourriture, et mon sang, un vrai breuvage. Qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui. (<i>Venez: approchons-nous</i>) | C: My flesh, says the Lord, is true food, and my blood, true drink. Whoever eats my flesh and drinks my blood lives in me and I in them. (<i>You are invited to advance</i>) |

Communion

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| C: Le Corps du Christ. | C: The Body of Christ. |
| A: Amen. | A: Amen. |
| C: Le Sang du Christ. | C: The Blood of Christ. |
| A: Amen. | A: Amen. |

On chante le chant de communion à la page 34. We sing communion hymn on page 34.

Postcommunion

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| C: Le Seigneur soit avec vous. | C: The Lord be with you. |
| A: Et avec toi aussi. | A: And also with you. |

C: Prions.

A: Tu nous as fait ressentir, Seigneur, ta présence par la communion au Corps et au Sang de ton Christ. Garde-nous dans la lumière de ta vérité et fais que rien ne nous sépare de ton amour. Amen.

BÉNÉDICTION ET ENVOI

C: La paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, garde vos cœurs et vos pensées dans l'amour de Dieu et de son Christ Jésus, notre Seigneur. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse: le Père, le Fils et le saint Esprit.

A: Amen.

C: Allez dans la paix du Christ.

A: Amen.

Chant final.

C: Let us pray.

A: Lord, you have given us the experience of your presence in this holy communion of the Body and Blood of your Christ. Keep us in the light of your truth, and let nothing separate us from your love. Amen.

BLESSING AND DISMISSAL

C: May the peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and your thoughts on God's love, with Christ Jesus, our Lord. And may the Almighty God bless you: the Father, the Son and the Holy Spirit.

A: Amen

C: Go in the peace of Christ.

A: Amen.

Last hymn

PRÉFACES PARTICULIÈRES

Avent

Par Jésus Christ, notre Seigneur, que Tu as promis comme rédempteur. En ce temps de préparation à la fête de Noël, humblement repentis et confiants en ta promesse, nous unissons nos voix à celles des anges et des élus, pour proclamer ta gloire en disant sans fin: saint, saint, saint ...

Noël et temps de la Nativité

Qui, par la naissance de Jésus Christ, as révélé au monde le mystère du Verbe éternel; car en lui était la vie et la vie était la lumière du monde. C'est pourquoi, nous unissant en cette fête (ce temps) de la Nativité, à tes anges et à tes élus, nous chantons avec eux l'hymne de ton règne éternel: saint, saint, saint...

Épiphanie du Seigneur

Car tu as révélé la lumière des nations: Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Il s'est fait semblable à nous et a révélé ta gloire pour nous amener des ténèbres à ton admirable lumière. C'est pourquoi, avec les anges et les élus, nous faisons monter vers toi ce cantique: saint, saint, saint...

Unité des chrétiens

Par Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous veut tous unis dans la famille de ton Église. En cette semaine de prière pour l'unité, déplorant l'état de division où le péché de fermeture nous a conduits, nous en appelons à ta force amoureuse de réconciliation. Et avec les anges et les élus, nous proclamons ta gloire en chantant: saint, saint, saint...

PROPER PREFACES

Advent

Through Jesus Christ, our Lord, whom you promised as our Redeemer. In this time of preparation for the feast of Christmas, humbly repentant and confident in your promise we unite our voices with the company of heaven to proclaim your glory, saying without ceasing: holy, holy, holy...

Christmas and Nativity Season

For, through the birth of Jesus Christ, has been revealed the mystery of the eternal Word, because in him was the life, and the life was the light of all humanity. And for this we unite, on this feast of Christmas (in this holy Nativity season) with the angels and the saints, proclaiming together your eternal reign: holy, holy, holy...

Epiphany of the Lord

For you revealed in Christ your eternal plan of salvation and showed Him as the light of all peoples. Now that you have renewed humanity in his immortal image, we sing with the whole company of heaven the unending hymn of your praise: holy, holy, holy

Christian Unity

Through Jesus Christ, our Lord, who wants us all to be united in the family of your Church. During this week of prayer for Christian Unity, deploring the divisions into which the sin of being closed minded has led us, we call upon your loving power of reconciliation and with the company of heaven we proclaim your glory, singing: holy, holy, holy...

Carême et temps de la Passion

Car, en ce saint temps, la croix du Sauveur, sur laquelle la dette du monde a été payée, brille et rayonne sur l'univers entier. Ô croix sur laquelle le Sauveur fut victorieux! Arbre précieux et éclatant de gloire, qui a porté dans tes bras le Prince de la paix. Nous lui offrons nos coeurs en chantant avec les choeurs célestes: saint, saint, saint...

Lent and Passiontide

For in this holy season, the cross of the Savior, on which the debt of the world was paid, shines brightly over the whole world. O cross on which the Savior was victorious! Precious tree, radiant in glory, who had in your arms the Prince of peace. To Him we offer our hearts and we sing with the celestial choirs: holy, holy, holy...

Pâques et temps pascal

Mais surtout en ce jour (en ce temps) de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ, qui s'est immolé pour nous. Il est véritablement l'Agneau qui a effacé les péchés du monde. Il a détruit notre mort par la sienne et nous a rendu la vie par sa résurrection. C'est pourquoi, avec les anges et les élus, nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons en disant: saint, saint, saint...

Feast of Easter & Eastertide

But above all on this holy day (in this holy season) of the resurrection of our Lord Jesus Christ, who sacrificed himself for us. He is truly the Lamb who has taken away the sin of the world. By dying he has destroyed our death and through his resurrection has given us life. It is for this reason that with the angels and the saints, we praise you, we bless you, we adore you saying: holy, holy, holy...

Ascension et fêtes des Saints

Par Jésus Christ, notre Seigneur, qui après sa résurrection, s'est fait voir à ses disciples et, en leur présence, est monté au ciel. Il est allé nous préparer une place afin que nous soyons avec lui dans la gloire. C'est pourquoi, avec les anges et les élus, nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons en disant: saint, saint, saint...

Feast of the Ascension and Saints' Days

For Jesus Christ, our Lord, who after his resurrection appeared to the disciples, and in their sight ascended into heaven to prepare a place where we may be with him in glory. That is why, with the whole company of heaven, we praise you, we bless you, we adore you saying: holy, holy, holy...

Pentecôte et dimanches
après la Pentecôte

(Excepté la Trinité, où l'on dit la 1^{ère} préface)

Par Jésus Christ, notre Seigneur qui, après être retourné à son Père, a envoyé l'Esprit consolateur qu'il avait promis: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de science et de piété, Esprit de respect du Seigneur. Et l'Esprit nous rend témoignage que nous sommes enfants de Dieu. C'est pourquoi le monde entier est rempli de joie, et les anges et les élus chantent à ta gloire le cantique de la paix: saint, saint, saint...

Liturgies des défunts

Par Jésus Christ, notre Seigneur. C'est par lui que ton amour donne aux défunts la lumière, le repos et la paix, car ton Fils est la résurrection et la vie. Celui qui croit en lui vivra éternellement. Fais donc, Seigneur, qu'après avoir porté ici-bas le poids du jour et de la chaleur, les défunts puissent unir leurs voix à celles des anges et des bienheureux qui chantent sans cesse: saint, saint, saint...

Pentecost and the
Sundays after Pentecost

(For Trinity sunday use the first preface)

For Jesus Christ, our Lord, who after he returned to his Father, sent us the Holy Spirit, the Comforter whom he had promised, the Spirit of wisdom and knowledge, the Spirit of counsel and strength, the Spirit of learning and mercy, the Spirit of respect for the Lord. And the Spirit bears witness that we are the children of God. It is for this that the entire world is filled with holy joy, and the angels and the elect join in signing this hymn of praise: holy, holy, holy...

Liturgies for the Deceased

For Jesus Christ, our Lord. It is through Him that your inexhaustible love gives to our deceased the light, the rest and the peace, because your Son is the resurrection and the life. Those who believe in Him will live eternally. Please grant, Lord, that after carrying, here on earth, the burdens and the heat of the day, the deceased be admitted to unite their voices with those of the angels and the blessed ones who sing unceasingly: holy, holy, holy...

COLLECTES PROPRES
AVENT, NOËL, CARÊME, TEMPS PASCAL, FÊTES
ET CIRCONSTANCES PARTICULIÈRES

AVENT

1^{ER} DIMANCHE

Seigneur, revêts-nous de lumière pour que nous laissions les œuvres de ténèbres et sachions reconnaître ton Christ, venu en grande humilité, nous faire entrer en grâce avec toi. Nous te le demandons par Jésus Christ, notre Seigneur. Amen.

2^{IEME} DIMANCHE

Viens, Seigneur, nous délivrer du péché, toi, notre libérateur, qui vis et règnes avec le Père, dans l'unité du St-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

3^{IEME} DIMANCHE

O Dieu, qui nous as donné espoir, par l'envoi d'un rédempteur, donne-nous la grâce d'avoir de plus en plus confiance en toi. Nous te le demandons par Jésus, le Christ, Notre Seigneur. Amen.

4^{IEME} DIMANCHE

Seigneur, fais que l'incarnation de ton Christ soit source de bénédictions et nous délivre du mal. Nous te le demandons par Jésus, Notre Seigneur. Amen.

NOËL

O Dieu, qui as éclairé ce jour (cette nuit sainte) par la naissance de ton Christ, fais-nous participer au bonheur qu'il communique à ceux qui l'aiment, lui qui étant Dieu, vit et règne avec toi pour les siècles des siècle. Amen.

PROPER COLLECTS
ADVENT, CHRISTMAS, LENT, EASTERTIDE,
FEAST DAYS AND PARTICULAR CIRCUMSTANCES

ADVENT

FIRST SUNDAY

Lord, enlighten us so we will leave the works of darkness and recognize your Christ, who came in great humility to bring us to your grace. We ask you this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

SECOND SUNDAY

Come Lord, our liberator, and deliver us from sin; you who live and reign with the Father, in unity with the Holy Spirit, forever and ever. Amen.

THIRD SUNDAY

O God, you gave us hope by sending us a redeemer. Give us the grace to have more and more confidence in you. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

FOURTH SUNDAY

Lord, may the incarnation of your Christ be a source of blessing and deliver us from evil. This we ask through Jesus, our Lord. Amen.

CHRISTMAS

O God, you brightened this holy day (night) by the birth of your Christ. Help us to experience the happiness that he communicates to those who love him, for he is living and reigning with you forever and ever. Amen.

JOUR DE L'AN

(SOLENNITÉ DE SAINTE-MARIE, MÈRE DE DIEU)

O Dieu, qui as fait s'incarner ton Christ dans le sein de Marie, accueille les prières de celle, dont le «oui» à ta parole a été cause du salut du monde. Nous te le demandons par Jésus Christ, notre Seigneur. Amen.

ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR

O Dieu, qui as manifesté le Christ aux nations, grâce à l'étoile suivie par les mages, donne-nous de marcher, comme eux, dans la lumière pour parvenir au bonheur de te voir face à face, dans ta gloire. Nous te le demandons par le Christ, notre Seigneur. Amen.

UNITÉ DES CHRÉTIENS

Tu as indiqué, Seigneur, dans la prière de ton Christ, ta volonté que nous soyons un comme tu ne fais qu'un avec lui. Accorde à ton Église d'être rassemblée, par l'Esprit Saint, en un seul corps. Nous te le demandons par Jésus Christ, notre Seigneur. Amen..

CARÊME

MERCREDI DES CENDRES ET 1^{ER} DIMANCHE

O Dieu, fais-nous la grâce de commencer ce carême et de le poursuivre de manière à recevoir, avec un cœur contrit, la bonne nouvelle de la résurrection de ton Fils. Nous te le demandons par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.

NEW YEAR'S DAY

(SOLENNITY OF ST. MARY, MOTHER OF GOD)

O God, you enabled your Christ to be incarnate in Mary's womb. Accept her prayers because her "yes" to your word brought about the salvation of the world. This we ask through Jesus Christ, our Lord. Amen.

EPIPHANY OF THE LORD

O God who manifested Christ to the nations through the guidance of the star followed by the Magi, grant that we may walk in the light as they did, and finally reach the great joy of seeing you face to face in your glory. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

CHRISTIAN UNITY

Lord, you have indicated your will in the prayer of Jesus, that we be one as you are one with him. Grant to your Church the grace to be gathered together again in unity through the Holy Spirit. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

LENT

ASH WEDNESDAY AND FIRST SUNDAY

O God, grant us the grace to begin this Lent and to continue it in order to receive, with contrite heart, the good news of your Son's resurrection. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

2^{IE}ME DIMANCHE

Seigneur Jésus, donne-nous de marcher, à ton exemple, dans la voie de la justice, tous les jours de notre vie, toi qui étant Dieu, vis et règnes avec le Père, en l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

3^{IE}ME DIMANCHE

O Dieu, aie pitié de ceux qui se convertissent à ton amour et rends nous dignes de ta miséricorde. Nous t'en prions par Jésus Christ, notre Seigneur. Amen.

4^{IE}ME DIMANCHE

Souviens-toi, Seigneur, comme nous sommes vulnérables sans la force de ton Esprit. Protège-nous du mal et dispose notre cœur à reconnaître l'œuvre de ton salut dans le monde. Nous t'en prions par ton fils Jésus, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

5^{IE}ME DIMANCHE

Fais, Seigneur, que nous soyons, par ta grâce, soulagés du fardeau de nos insuffisances. Nous te le demandons par Jésus, le Christ, Notre Seigneur. Amen.

RAMEAUX & PASSION

Le Christ a voulu épouser notre condition et l'éprouver jusque dans la mort sur la croix. Fais, Seigneur, qu'en commémorant sa passion, nous ayons part à sa résurrection. Nous t'en prions par les mérites de ton Christ, Jésus, notre Seigneur. Amen.

SECOND SUNDAY

Lord Jesus, help us to follow your example in the path of justice all the days of our lives, you who are living and reigning with the Father in the unity of the Holy Spirit, forever and ever. Amen.

THIRD SUNDAY

O God, have pity on all who accept your love and make us worthy of your mercy. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

FOURTH SUNDAY

Remember, Lord, that we are weak without the strength of your Spirit. Protect us from evil and teach us to acknowledge the work of your salvation in the world. This we ask through your son Jesus, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, forever and ever. Amen.

FIFTH SUNDAY

Lord, help us to be, by your grace, comforted from our burdens. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

PALM SUNDAY & PASSION SUNDAY

Christ was willing to take on our condition even unto death, on the cross. As we commemorate his passion, help us, Lord, to partake of his resurrection. We ask this through the merits of your Christ, Jesus, our Lord. Amen.

JEUDI SAINT

*(MESSE COMMÉMORATIVE DE L'INSTITUTION
DE LA SAINTE EUCHARISTIE)*

O Dieu, qui nous a laissé, dans l'eucharistie de ton Christ, un mémorial perpétuel de ton amour pour nous, fais-nous en pénétrer le mystère de salut et recevoir, en plénitude, la bénédiction. Nous te le demandons par Jésus, ton fils, notre Seigneur. Amen.

VENDREDI SAINT

(OFFICE DE LA PASSION DU SEIGNEUR)

Seigneur, l'Église nous propose ta vie comme un parfait exemple à imiter. Fais qu'en rappelant tes souffrances et ta mort, nous entrons avec toi dans la lumière de Pâques, toi qui vis et règnes avec le Père, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

PÂQUES ET TEMPS PASCAL

Nous t'exaltons, Seigneur, en (cette grande fête) (ce temps) de Pâques. Par la victoire du Christ, tu nous assures que le bien l'emporte sur le mal, et qu'au-delà de la mort, luit le soleil sans déclin de la vie éternelle. À toi, louange et gloire, toujours et à jamais. Amen.

FÊTE DE LA RÉFORME CATHOLIQUE-CHRÉTIENNE

*(LE 11 AVRIL OU LE DIMANCHE PROCHE
DE CETTE DATE)*

Père céleste, envoie-nous ton Saint-Esprit pour être de véritables témoins de ton Christ. Éloigne de nous les ténèbres de l'erreur et de la passion et fais-nous travailler à l'unification de ton église pour l'avènement de ton règne. Nous t'en prions, par Jésus Christ, notre Seigneur. Amen.

HOLY THURSDAY

*(THE MASS COMMEMORATES THE INSTITUTION
OF THE HOLY EUCHARIST)*

O God, in the eucharist of your Christ you left us a perpetual memorial of your love for us. Help us to penetrate the mystery of salvation and to receive the fullness of your blessing. We ask this through Jesus your Son, our Lord. Amen

GOOD FRIDAY

(LITURGY OF THE PASSION OF OUR LORD)

Lord, the Church teaches us that your life is a perfect example to imitate. Help us to remember as we celebrate your sufferings and death, that we will enter with you into the light of Easter, you who live and reign with the Father, in the unity of the Holy Spirit, forever and ever. Amen.

EASTER & EASTERTIDE

We praise you, Lord, for this great victorious feast (season) of Easter. You assure us that goodness overcomes evil, and that on the darkness of death shines the sun of eternal life. Praise and glory to you forever and ever. Amen.

FEAST OF THE CHRISTIAN CATHOLIC REFORM

*(THE 11TH OF APRIL OR THE CLOSEST SUNDAY
TO THIS DATE)*

Heavenly Father, send us your Holy Spirit to make us true witnesses of Christ. Remove from us the darkness of errors and passions, and help us work to unify your Church so your reign can come. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

ASCENSION DU SEIGNEUR

Seigneur, tu as couronné la victoire de Jésus sur la mort en le faisant entrer dans ta gloire. Envoie-nous la consolation de ton Esprit pour qu'il nous fasse pénétrer ses enseignements dans l'attente de son retour. Nous t'en prions par Jésus, le Christ, Notre Seigneur. Amen.

ASCENSION OF OUR LORD

Lord, you have rewarded the victory of Jesus over death and brought him unto your glory. Send us the consolation of his Spirit to help us understand his teachings while awaiting his return. We ask this through Christ, our Lord. Amen.

PENTECÔTE

COMMENCEMENT DE L'ÉGLISE À JERUSALEM)

Il est d'usage d'administrer en ce jour les sacrements de la confirmation et de l'ordre, et de procéder aux admissions dans le clergé et aux institutions de lecteurs.

O Dieu qui, en ce jour, a instruit tes fidèles par la lumière du Saint-Esprit, donnes-nous, par ce même esprit, d'entrer dans ton amour et de le traduire en actes pour l'avènement de ton règne. Nous t'en prions par Jésus Christ, Notre Seigneur. Amen.

PENTECOST

THE BEGINNING OF THE CHURCH AT JERUSALEM

It is customary to administer on this day the sacraments of Confirmation and Holy Orders, and to admit new members of the clergy, and also to institute readers.

O God, on this day you have instructed your faithful by the light of the Holy Spirit, grant us, by this same Spirit, to enter into your love and to translate this love into our actions so that your reign come. We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

SAINTE TRINITÉ ET SAINTE FAMILLE

Tu as voulu, Seigneur, te donner à nous comme esprit incarné dans une relation parent-enfant; fais-nous la grâce d'en témoigner par la qualité de nos rapports aux autres. Nous te le demandons par le Christ, Notre Seigneur. Amen.

HOLY TRINITY AND HOLY FAMILY

Lord, you gave yourself to us in Jesus Christ as a Spirit incarnated in a "parent-child" relationship. Give us the grace to witness this love by our unity with one another. We ask this through Christ, our Lord. Amen.

FÊTE-DIEU

AUSSI APPELÉE FÊTE DU SAINT-SACREMENT

Dans le sacrement du Corps et du Sang de ton Christ, tu as voulu, Seigneur, nous laisser un mémorial perpétuel de ton amour. Fais-nous en goûter les fruits de grâce afin que nous menions une vie conforme à tes desseins. Nous te le demandons par les mérites de Jésus, notre Sauveur. Amen.

CORPUS CHRISTI

FEAST OF THE BLESSED SACRAMENT

In the sacrament of the Body and Blood of your Christ, you wished, Lord, to leave us a perpetual memorial of your love. Help us taste the fruit of this grace so we may live our lives according to your will. We ask this through the merits of Jesus, our Savior. Amen.

FÊTE DU TRAVAIL

Seigneur, nos vies sont liées les unes aux autres, et ce que nous faisons, en bien ou en mal, affecte d'autres vies. Aides-nous à faire notre travail pour le bien de tous, dans la solidarité avec nos collègues et la sollicitude pour ceux qui sont en chômage. Nous te le demandons par le Christ, notre Seigneur. Amen.

ACTION DE GRÂCE

Nous te rendons grâce, Seigneur, pour les fruits de la terre et le labeur de ceux qui les récoltent. Fais de nous des intendants fidèles de tes dons généreux. Nous te le demandons par Jésus, le Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, en l'unité du saint Esprit. Amen.

CHRIST-ROI

Dieu éternel et tout-puissant, tu as voulu restaurer la création dans le drame-mystère qui a fait de ton Christ le roi de l'univers. Accorde à la famille des nations, divisée par l'ambition et l'envie, de se soumettre à son pouvoir rédempteur. Nous t'en prions par Jésus Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans les siècles des siècles. Amen.

SAINTS & SAINTES DE DIEU INCLUANT LES FÊTES MARIALES

Tu nous conduis, Seigneur, par ta grâce, à la vie parfaite, malgré notre faiblesse. Accorde-nous d'être préservés du mal et d'obtenir la vie éternelle en compagnie de tes saints. Nous te le demandons par Jésus Christ, qui règne avec toi pour les siècles des siècles. Amen.

LABOUR DAY

Lord, our lives are linked with others; and all that we do, good or evil, affects other lives. Help us to do our work for the good of others, in solidarity with our colleagues and with solicitude for those who are unemployed. We ask this through Christ, our Lord. Amen.

THANKSGIVING

We give you thanks Lord, for the fruits of the earth and those who harvested them. Grant that we may treasure with fidelity your generous gifts. We ask this through Christ, our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit. Amen.

CHRIST THE KING

Almighty and eternal God, you wished to restore creation in the mystery-drama by which your Christ was made King of the universe. Help the family of nations, divided by ambition and envy, to submit to his redeeming power. This we ask through Jesus Christ, our Lord, who lives and reigns with you forever and ever. Amen.

SAINTS OF GOD INCLUDING MARIAL FEASTS

Lord, you lead us, by your grace, to a life of perfection, in spite of our weaknesses. Preserve us from evil and obtain for us eternal life in company with the saints. We ask this through Jesus Christ, who lives and reigns with you, forever and ever. Amen.

DÉFUNTS

O Dieu, nous recommandons N.... à ta miséricorde. Que les mérites du Christ lui obtiennent d'être purifié(e) des fautes que la fragilité humaine lui a fait commettre et le(la) fassent admettre auprès de toi, pour contempler ta face et jouir du bonheur que tu promets à tes élus. Nous t'en prions par le Christ, notre Seigneur. Amen.

DÉDICACE

Loué sois-tu Seigneur, pour avoir voulu établir ta demeure parmi les humains. Qu'en cette fête de dédicace ton nom soit béni en vérité, de génération en génération. Nous t'en prions par Jésus Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, en l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

FOR THE DECEASED

O God, we recommend N.... to your mercy. By the merits of Christ, may he (she) be purified of his/her failings and be admitted to contemplate you face to face. May he (she) enjoy the happiness that you promised to those who love you. This we ask through Christ, our Lord. Amen.

DEDICATION

Praise be to you, Lord, for desiring to establish your dwelling among us. On this feast of dedication, may your holy name be blessed in truth, from generation to generation. We ask this through Christ, our Lord, who lives and reigns, with you in the unity of the Holy Spirit, forever and ever. Amen.

CHANTS LITURGIQUES

HYMNAL

Chants d'ouverture et pour circonstances particulières

Hymns for Opening & Particular Circumstances

À toi seul la gloire

1.

A toi seul la gloire
Et la victoire.
C'est l'humble cantique
Des anges dans les cieux.
C'est l'hymne éperdue
De la terre émue,
Voix qui s'élève
De tout coeur pieux.

B

À toi seul la gloire
Et la victoire.
Dans notre faiblesse,
Prosternés devant toi.
Nous te disons: Père,
Sois notre lumière!
C'est par ta grâce
Que vit notre foi.

3

À toi seul la gloire
Et la victoire.
Aux nuits les plus sombres
Tu saisis notre main.
Tu brises nos chaînes
Et calme nos peines:
Veille à toute heure
Sur nos lendemains.

D

À toi seul la gloire
Et la victoire.
Tous nos coeurs redisent
Ton pur et grand amour.
Sois notre assurance
Et notre espérance,
Sois notre vie
Jusqu'au dernier jour.

Holy, Holy, Holy

A

Holy, holy, holy!
Lord God Almighty!
Early in the morning
Our song shall rise to Thee;
Holy, holy, holy,
Merciful and mighty!
God in three Persons,
Blessèd Trinity!

2

Holy, holy, holy!
All the saints adore Thee,
Casting down their golden crowns
Around the glassy sea;
Cherubim and seraphim
Falling down before Thee,
Who was, and is,
And evermore shall be.

C

Holy, holy, holy!
Though the darkness hide Thee,
Though the eye of sinful man
Thy glory may not see;
Only Thou art holy;
There is none beside Thee,
Perfect in power,
In love, and purity.

4

Holy, holy, holy!
Lord God Almighty!
All Thy works shall praise Thy Name,
In earth, and sky, and sea;
Holy, holy, holy;
Merciful and mighty!
God in three Persons,
Blessèd Trinity!

Aujourd'hui le Roi des cieux

1

Aujourd'hui le Roi des cieux,
Au milieu de la nuit,
Voulut naître chez nous
De la vierge Marie,
Pour sauver le genre humain,
L'arracher au péché,
Ramener au Seigneur
Ses enfant égarés.

Refrain

Noël! Noël! Noël!
Jésus est né, Chantons Noël!

B

En ces lieux durant la nuit
Demeuraient des bergers,
Qui gardaient leurs troupeaux
Dans les champs de Judée.
Or, un ange du Seigneur
Apparut dans les cieux
Et la gloire du Dieu
Resplendit autour d'eux.

3

L'ange dit: Ne craignez pas.
Soyez tous dans la joie;
Un Sauveur vous est né:
C'est le Christ, votre Roi.
Près d'ici, vous trouverez
Dans l'étable, couché,
D'un linge emmaillotté,
Un enfant nouveau-né.

D

Then let us all
With one accord
Sing praises
To our heavenly Lord;
That hath made Heaven
And earth of naught,
And with His blood
Mankind hath bought.

First Nowell

A

The first Noel
The angel did say
Was to certain poor shepherds
in fields as they lay;
In fields where they lay
tending their sheep,
On a cold winter's night
that was so deep.

Refrain

Noel, Noel, Noel, Noel,
Born is the King of Israel.

2

They looked up
And saw a star
Shining in the east,
Beyond them far;
And to the earth
It gave great light,
And so it continued
Both day and night.

C

And by the light
Of that same star
Three Wise Men
Came from country far;
To seek for a King
Was their intent,
And to follow the star
Wherever it went.

C'est un rempart que notre Dieu

1

C'est un rempart que notre Dieu!
En ces jours de détresse,
Il nous délivre,
Il nous tient lieu d'arme
et de forteresse.
Notre ennemi mortel,
Rusé, fort et cruel,
Rugit, menace
Et redouble d'audace:
Il n'a point d'égal sous le ciel!

B

Seuls, nous serions bientôt perdus
Dans ce péril extrême
Un héros nous a secourus,
Choisi par Dieu lui même.
Celui qui nous sauva,
Quel est-il? Jéhova!
C'est Dieu fait homme,
Jésus-Christ il se nomme;
La victoire lui restera!

3

Quand tous les démons déchainés
Prétendraient te détruire,
Ne crains point!
Ils sont condamnés
Et ne sauraient te nuire.
Eux tous, avec leur roi,
Tomberont devant toi,
Peuple fidèle!
Pour vaincre le rebelle,
Il suffit d'un mot de la foi!

D

Il faudra bien que, malgré tout,
Subsiste la Parole!
Car l'Éternel est avec nous,
Son Esprit nous console.
Qu'ils prennent tout, chrétiens:
Notre vie et nos biens...
Laissons-les faire!
Ils n'y gagneront guère:

Our God's a Mighty Fortress

A

A mighty fortress is our God,
A bulwark never failing;
Our helper He,
Amid the flood of mortal
Ills prevailing:
For still our ancient foe
Doth seek to work us woe;
His craft and power are great,
And, armed with cruel hate,
On earth is not his equal.

2

Did we in our own strength confide,
Our striving would be losing;
Were not the right Man on our side,
The Man of God's own choosing:
Dost ask who that may be?
Christ Jesus, it is He;
Lord Sabaoth, His Name,
From age to age the same,
And He must win the battle.

C

And though this world, with devils filled,
Should threaten to undo us,
We will not fear,
For God hath willed
His truth to triumph through us:
The Prince of Darkness grim,
We tremble not for him;
His rage we can endure,
For lo, his doom is sure,
One little word shall fell him.

4

That word above all earthly powers,
No thanks to them, abideth;
The Spirit and the gifts are ours
through Him Who with us sideth:
Let goods and kindred go,
this mortal life also;
The body they may kill:
God's truth abideth still,

Le royaume nous appartient!

His kingdom is forever.

Debout sainte cohorte

Stand Up For Jesus

1

Debout, sainte cohorte,
Soldats du Roi des rois;
Tenez d'une main forte
L'étendard de la croix.
Au sentier de la gloire
Jésus Christ nous conduit.
De victoire en victoire
Il mène qui le suit.

A

Stand up, stand up for Jesus,
Ye soldiers of the cross;
Lift high His royal banner,
It must not suffer loss.
From victory unto victory
His army shall He lead,
Till every foe is vanquished,
And Christ is Lord indeed.

B

La trompette résonne:
Debout vaillants soldats.
L'immortelle couronne
Est le prix des combats.
Si l'ennemi fait rage,
Soyez fermes et forts.
Redoublez de courage
S'il redouble d'efforts.

2

Stand up, stand up for Jesus,
The solemn watchword hear;
If while ye sleep He suffers,
Away with shame and fear;
Where'er ye meet with evil,
Within you or without,
Charge for the God of battles,
And put the foe to rout.

3

Debout pour la bataille,
Point de trêve aux vaincus.
Si votre bras défaille,
Regardez à Jésus.
De l'armure invincible,
Soldats revêtez-vous.
Le triomphe est possible
Pour qui lutte à genoux.

C

Stand up, stand up for Jesus,
The trumpet call obey;
Forth to the mighty conflict,
In this His glorious day.
Ye that are brave now serve Him
Against unnumbered foes;
Let courage rise with danger,
And strength to strength oppose.

D

Debout, debout encore;
Luttez jusqu'au matin.
Déjà brille l'aurore
À l'horizon lointain.
Bientôt jetant nos armes
Aux pieds du Roi des rois;
Les chants après les larmes,
Le trône après la croix.

4

Stand up, stand up for Jesus,
The strife will not be long;
This day the noise of battle,
the next the victor's song.
To those who vanquish evil
A crown of life shall be;
They with the King of Glory
Shall reign eternally.

Grand Dieu nous te bénissons

Holy God, We Praise Thy Name

1

Grand Dieu, nous te bénissons,
Nous célébrons tes louanges!
Éternel, nous t'exaltons,
De concert avec les anges!
Et prosternés devant Toi,
Nous t'adorons, ô grand Roi.

A

Holy God, we praise Thy Name;
Lord of all, we bow before Thee!
All on earth Thy scepter claim,
All in Heaven above adore Thee;
Infinite Thy vast domain,
Everlasting is Thy reign.

B

Les saints et les bienheureux,
Les vertus et les puissances,
Chérubins et Séraphins
Disent les magnificences,
Proclamant dans leurs concerts,
Le grand Roi de l'univers.

2

Hark! the loud celestial hymn
Angel choirs above are raising,
Cherubim and seraphim,
In unceasing chorus praising;
Fill the heavens with sweet accord:
Holy, holy, holy, Lord.

3

Saint, saint, saint est l'éternel,
Le Seigneur, Dieu des armées;
Son pouvoir est immortel;
Ses oeuvres, partout semées,
Font éclater sa grandeur,
Sa majesté, sa splendeur.

C

Lo! the apostolic train
Join the sacred Name to hallow;
Prophets swell the loud refrain,
And the white robed martyrs follow;
And from morn to set of sun,
Through the Church the song goes on.

D

Sauve tes élus Seigneur,
Et bénis ton héritage;
Que ta gloire et ta splendeur
Soient à jamais son partage;
Conduis le par ton amour,
Jusqu'au céleste séjour.

4

Holy Father, Holy Son,
Holy Spirit, Three we name Thee;
While in essence only One,
Undivided God we claim Thee;
And adoring bend the knee,
While we own the mystery.

5

Gloire soit au Saint-Esprit!
Gloire soit à Dieu le Père!
Gloire soit à Jésus Christ,
Notre Sauveur, notre Frère!
Son immense charité
Dure à perpétuité.

Je crois en toi mon Dieu

1

Je crois en Toi, mon Dieu,
Je crois en Toi,
Vivant mystérieux,
Si près de moi.
Dans tous les désarrois,
Tu garderas ma foi,
Je crois en Toi, mon Dieu,
Je crois en Toi.

B

J'espère en Toi, mon Dieu,
J'espère en Toi,
Ta main du haut des cieux,
Prend soin de moi.
Quand sous l'effort je ploie,
Quand sombre toute joie,
J'espère en Toi mon Dieu,
J'espère en Toi.

3

N'aimer que Toi mon Dieu,
N'aimer que Toi.
Tes Saints, d'un coeur joyeux
Ont fait ce choix.
Ils ont tracé pour moi
La route vers la croix,
N'aimer que Toi mon Dieu,
N'aimer que Toi.

D

Plus près de Toi mon Dieu,
Plus près de Toi,
Pour que je serve mieux,
Reste avec moi.
Fais-moi de jour en jour
Grandir en ton amour,
Plus près de Toi mon Dieu,
Plus près de Toi.

Nearer My God To Thee

A

Nearer, my God, to Thee,
Nearer to Thee!
E'en though it be a cross
That raiseth me,
Still all my song shall be,
Nearer, my God, to Thee.
Nearer, my God, to Thee,
Nearer to Thee!

2

Though like the wanderer,
The sun gone down,
Darkness be over me,
My rest a stone.
Yet in my dreams I'd be nearer,
My God to Thee.
Nearer, my God, to Thee,
Nearer to Thee!

C

Or, if on joyful wing
Cleaving the sky,
Sun, moon, and stars forgot,
Upward I'll fly,
Still all my song shall be,
Nearer, my God, to Thee.
Nearer, my God, to Thee,
Nearer to Thee!

4

There in my Father's home,
Safe and at rest,
There in my Savior's love,
Perfectly blest;
Age after age to be,
Nearer my God to Thee.
Nearer, my God, to Thee,
Nearer to Thee!

Les anges dans nos campagnes

1.

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux.
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux:

Refrain

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

B.

Bergers pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
Méritent ces chants triomphants?

Refrain

3.

Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël.
Et pleins de reconnaissance,
Chantent en ce jour solennel:

Refrain

Shepherds In The Field Abiding

A

Shepherds in the field abiding,
tell us, when the seraph bright
greeted you with wondrous tidings
what you saw and heard that night.

Refrain

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

2

Choristers on high were singing,
Jesus and his Virgin birth
heavenly bells the while a-ring,
"Peace, good will to men on earth."

Refrain

C

Thanks, good herdmen, true your story,
have with you to Bethlehem;
angels hymn the King of glory,
carol we with you and them.

Refrain

O viens bientôt Emmanuel

1

Ô viens bientôt Emmanuel.
Viens délivrer ton Israël.
Dans notre angoisse et notre effroi,
Nous soupirons tous après toi.

Refrain

**Seigneur, Sauveur, à notre appel
Ô viens pour nous du ciel.**

B

Ô viens bientôt Soleil levant.
Viens éclairer nos cœurs croyants.
Détruis pour nous par ta bonté,
La nuit, la mort et le péché.

Refrain

3

Ô viens bientôt Puissant Sauveur.
Viens triompher du tentateur.
Et nous ouvrir le seul chemin,
Qui mène à ton royaume saint.

Refrain

O Come, O Come Emmanuel

A

O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

Refrain

**Rejoice! Rejoice!
Emmanuel shall come to thee, O Israel.**

2

O come, Thou Wisdom from on high,
Who orderest all things mightily;
To us the path of knowledge show,
And teach us in her ways to go.

Refrain

C

O come, Desire of nations, bind
In one the hearts of all mankind;
Bid Thou our sad divisions cease,
And be Thyself our King of Peace.

Refrain

Peuple fidèle

1

Peuple fidèle,
Le Seigneur t'appelle.
C'est fête sur terre,
Le Christ est né.
Viens à la crèche
Voir le Roi du monde.

Refrain

***En lui viens reconnaître,
En lui viens reconnaître,
En lui viens reconnaître
ton Dieu, ton Sauveur.***

B

Verbe, Lumière,
Et splendeur du Père.
Il naît d'une mère, petit enfant.
Dieu véritable, le Seigneur fait homme.

Refrain

3

Peuple acclame,
Avec tous les anges,
Le Maître des hommes qui vient chez toi;
Dieu qui se donne à tous ceux qu'il aime.

Refrain

D

Peuple fidèle,
En ce jour de fête
Proclame la gloire de ton Seigneur.
Dieu se fait homme
Vois donc comme il t'aime.

Refrain

O Come All Ye Faithful

A

O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye,
to Bethlehem.
Come and behold Him,
born the King of angels;

Refrain

***O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.***

2

True God of true God,
Light from Light Eternal,
Lo, He shuns not the Virgin's womb;
Son of the Father, begotten, not created.

Rerain

C

Sing, choirs of angels,
Sing in exultation;
O sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, all glory in the highest.

Refrain

4

Yea, Lord, we greet Thee,
Born this happy morning;
Jesus, to Thee be glory given;
Word of the Father,
Now in flesh appearing.

Refrain

Vous créatures du Seigneur

1

Vous créatures du Seigneur,
Chantez toujours en son honneur,
Alléluia, alléluia!
Car c'est lui seul qu'il faut louer,
Il donne au soleil sa clarté.
Rendez gloire, rendez gloire,
Alléluia, alléluia, alléluia !

B

Dieu, sois loué pour le soleil,
Pour ce grand frère sans pareil,
Alléluia, alléluia!
Et pour la lune et sa lueur,
Pour chaque étoile notre sœur,
Rendons gloire, alléluia!
Alléluia, alléluia, alléluia !

3

Loué sois-tu pour sire feu,
Vivant, robuste, glorieux,
Alléluia, alléluia!
La terre, en maternelle sœur,
Nous comble de ses milles fleurs,
Rendons gloire, alléluia!
Alléluia, alléluia, alléluia !

D

Heureux les artisans de paix,
Leur nom soit béni à jamais,
Alléluia, alléluia!
Ceux qui ont souffert et pâti,
Ils te remettent leurs soucis,
À toi montent leurs louanges, alléluia!
Alléluia, alléluia, alléluia !

5

Dieu trois fois saint, nous te louons,
Nous te chantons, nous t'adorons,
Alléluia, alléluia!
Gloire au Père et louange au Fils,
et loué soit le Saint-Esprit,
Rendons gloire, alléluia!
Alléluia, alléluia, alléluia !

All Creatures of Our God & King

A

All creatures of our God and King
Lift up your voice and with us sing,
Alleluia! Alleluia!
Thou burning sun with golden beam,
Thou silver moon with softer gleam!
O praise Him! O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2

Thou rushing wind that art so strong
Ye clouds that sail in Heaven along,
O praise Him! Alleluia!
Thou rising moon, in praise rejoice,
Ye lights of evening, find a voice!
O praise him! O praise him!
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

C

Thou flowing water, pure and clear,
Make music for thy Lord to hear,
O praise Him! Alleluia!
Thou fire so masterful and bright,
That givest man both warmth and light.
O praise him! O praise him!
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

4

And all ye men of tender heart,
Forgiving others, take your part,
O sing ye! Alleluia!
Ye who long pain and sorrow bear,
Praise God and on Him cast your care!
O praise him! O praise him!
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

E

Let all things their Creator bless,
And worship Him in humbleness,
O praise Him! Alleluia!
Praise, praise the Father, praise the Son,
And praise the Spirit, Three in One!
O praise him! O praise him!
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Vous tous qui la terre habitez

All People That On Earth Do Dwell

1

Vous tous qui la terre habitez,
Chantez à votre Dieu chantez!
Venez à lui pour le servir
Et de tout cœur vous réjouir.

A

All people that on earth do dwell,
Sing to the Lord with cheerful voice.
Him serve with fear, His praise forth tell;
Come ye before Him and rejoice.

B

Sachez qu'il est le Dieu Très-Haut,
Et nous, son peuple et son troupeau.
Il nous créa pour être à lui:
Sa main nous garde et nous conduit.

2

The Lord, ye know, is God indeed;
Without our aid He did us make;
We are His folk, He doth us feed,
And for His sheep He doth us take.

3

Venez à lui, chantez son nom.
Célébrez-le dans sa maison,
Car sa bonté ne finit point
Et d'âge en âge il nous maintient.

C

For why? the Lord our God is good;
His mercy is for ever sure;
His truth at all times firmly stood,
And shall from age to age endure.

D

To Father, Son and Holy Ghost,
The God Whom Heaven and earth adore,
From men and from the angel host
Be praise and glory evermore.

Communion

Nous t'adorons

1
Nous T'adorons,
Ô Christ, Sauveur et Maître,
Vraiment présent dans ce repas sacré.
Tu viens à nous, transfigurant notre être,
Nous donnant part à Ta divinité!

B
En cet instant,
Seigneur, nos cœurs débordent
De gratitude
Et d'un bonheur parfait.
Voici qu'en nous, par ta miséricorde,
Ton corps, ton sang demeurent à jamais!

3
Louange et gloire,
Honneur à Dieu le Père,
Louange égale
Au Christ ressuscité;
Au Saint Esprit,
gloire au ciel et sur terre,
En tous les temps et dans l'éternité.

Abide With Me

A
Abide with me;
Fast falls the eventide;
The darkness deepens; Lord with me abide.
When other helpers fail and comforts flee,
Help of the helpless, O abide with me.

2
Swift to its close
Ebbs out life's little day;
Earth's joys grow dim;
Its glories pass away;
Change and decay in all around I see;
O Thou who changest not, abide with me.

C
I need Thy presence every passing hour.
What but Thy grace
Can foil the tempter's power?
Who, like Thyself,
My guide and stay can be?
Through cloud and sunshine, Lord,
Abide with me.

O nuit de paix, sainte nuit

Holy Night

1

Ô nuit de paix! Sainte nuit!
Dans le ciel l'astre luit;
Dans les champs tout repose en paix,
Mais soudain, dans l'air pur et frais,
Le brillant cœur des anges
Aux bergers apparaît.

A

Holy night, peaceful night!
Through the darkness beams a light
There, where they sweet vigils keep
O'er the Babe in silent sleep;
Resting in heavenly peace,
Resting in heavenly peace.

B

Ô nuit de foi! Sainte nuit!
Les bergers sont instruits;
Confiants dans la voix des cieux,
Ils s'en vont adorer leur Dieu;
Et Jésus en échange
Leur sourit radieux.

2

Silent night, holiest night!
Darkness flies and all is light!
Shepherds hear the angels sing;
"Hallelujah! hail the King!
Jesus, the Savior is here,
Jesus, the Savior is here."

3

Ô nuit d'amour! Sainte nuit!
Dans l'étable, aucun bruit;
Sur la paille est couché l'Enfant
Que la Vierge endort en chantant;
Il repose en ses langes
Son Jésus ravissant.

C

Holiest night, peaceful night!
Child of heaven, O how bright
Thou didst smile when Thou was born;
Blessèd was that happy morn,
Full of heavenly joy,
Full of heavenly joy.

4

Ô nuit d'espoir! Sainte nuit!
L'espérance à relui;
Le Sauveur de la terre est né;
C'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges;
Gloire au Verbe incarné!

Sortie

Exit

À toi la gloire ô Ressuscité

1

À Toi la gloire,
Ô Ressuscité.
À Toi la victoire
Pour l'éternité!
Brillant de lumière,
L'Ange est descendu.
Il roule la pierre
Du tombeau vaincu.

B

Vois le paraître:
C'est Lui, c'est Jésus.
Ton Sauveur ton Maître!
Oh! ne doute plus.
Sois dans l'allégresse,
Peuple du Seigneur,
Et redis sans cesse:
«Le Christ est vainqueur.»

3

Craindrais-je encore?
Il vit à jamais,
Celui que j'adore,
Prince de la paix.
Il est ma victoire,
Mon puissant soutien,
Ma vie et ma gloire:
Non, je ne crains rien.

Thine Is The Glory

A

Thine is the glory,
Risen, conqu'ring Son;
Endless is the victory,
Thou o'er death hast won.
Angels in bright raiment
Rolled the stone away,
Kept the folded grave clothes
Where Thy body lay.

2

Lo! Jesus meets us,
Risen from the tomb;
Lovingly He greets us,
Scatters fear and gloom;
Let the church with gladness,
Hymns of triumph sing;
For her Lord now liveth,
Death hath lost its sting.

C

No more we doubt Thee,
Glorious Prince of life;
Life is naught without Thee;
Aid us in our strife;
Make us more than conqu'rors,
Through Thy deathless love:
Bring us safe through Jordan
To Thy home above.

Au dernier jour

1

Au dernier jour du grand retour,
Dans la clarté d'un ciel nouveau,
Le Seigneur viendra sur terre
Pour juger l'humanité.

B

Le Seigneur Dieu rassemblera
Auprès de lui tous ses amis.
Tous les hommes de la terre,
Qui ont cru à son Amour.

3

Au dernier jour du grand retour,
L'Amour du Christ triomphera.
Plus de haine, plus de guerre,
Plus de larmes ni d'effroi.

Il tient le monde

1

Il tient le monde dans ses mains.
Il tient depuis toujours le monde
dans ses mains.
Il tient le monde dans ses main.
Lui, notre Père dans les cieux.

B

Il tient ta vie et puis la mienne
dans ses mains.
Il tient ta vie et puis la mienne
dans ses mains.
Il tient ta vie et puis la mienne
dans ses mains
Lui, notre père dans les cieux.

3

Il prend nos joies et notre peine
Dans ses mains.
Il prend nos joies et notre peine
Dans ses mains.
Il prend nos joies et notre peine
Dans ses mains,
Lui Notre Père dans les cieux.

When The Saints Go Marching In

A

Oh, when the saints go marching in,
Oh, when the saints go marching in
Lord how I want to be in that number
When the saints go marching in

2

And when the sun begins to shine
And when the sun begins to shine
Lord, how I want to be in that number
When the sun begins to shine

C

Oh, when the trumpet sounds its call
Oh, when the trumpet sounds its call
Lord, how I want to be in that number
When the trumpet sounds its call.

He's Got The Whole World

A

He's got the whole world in His hands,
He's got the whole world in His hands,
He's got the whole world in His hands,
He's got the whole world in His hands.

2

He's got my brothers and my sisters
in His hands,
He's got my brothers and my sisters
in His hands,
He's got my brothers and my sisters
in His hands,
He's got the whole world in His hands.

C

He's got everybody here
in His hands,
He's got everybody there
in His hands,
He's got everybody everywhere
in His hands,
He's got the whole world in His hands.

L'Église Universelle

1

L'Église universelle,
Fondée en Jésus-Christ,
Est la maison nouvelle
Vivant de son Esprit.
Du ciel il vint lui-même
Pour être son époux.
Le Rédempteur suprême
Donnant son sang pour nous.

B

Partout dans la prière,
L'église unit les cœurs
Pour invoquer le Père,
Un même et seul Seigneur.
Aux ordres de son maître,
Rompan le même pain,
L'Église fait connaître
À tous l'amour divin.

3

Le monde la méprise,
Il cherche à la briser.
Des luttes la divisent,
Son temps parait compté.
Mais elle, dans l'épreuve,
Reçoit de Jésus-Christ
Des forces toujours neuves,
Le don de son Esprit.

D

Déjà sur cette terre
Elle est unie à Dieu,
Et par un grand mystère
Aux rachetés des cieux.
Car la vie éternelle
Est pour tous ceux de nous
Dont Christ est le modèle
Dans un coeur humble et doux.

The Church's One Foundation

A

The Church's one foundation
Is Jesus Christ her Lord,
She is His new creation
By water and the Word.
From heaven He came and sought her
To be His holy bride;
With His own blood He bought her
And for her life He died.

2

She is from every nation,
Yet one o'er all the earth;
Her charter of salvation,
One Lord, one faith, one birth;
One holy Name she blesses,
Partakes one holy food,
And to one hope she presses,
With every grace endued.

C

'Mid toil and tribulation,
And tumult of her war,
She waits the consummation
Of peace forevermore;
Till, with the vision glorious,
Her longing eyes are blest,
And the great Church victorious
Shall be the Church at rest.

4

Yet she on earth hath union
With God the Three in One,
And mystic sweet communion
With those whose rest is won,
With all her sons and daughters
Who, by the Master's hand
Led through the deathly waters,
Repose in Eden land.

Rassemblés

Refrain

*Rassemblés en un même corps
Entourez la table du Seigneur.
Rendez grâce à pleine voix
Faites place aux chants de joie.
Allélu, allélu, allélu, alléluia*

1

Le Seigneur est mon pasteur.
Il me comble de tout bien.
A la source du bonheur,
Refait ma jeunesse.

B

Aux ténèbres du ravin,
N'a de cesse mon espoir.
Peu m'importe un long chemin:
Je verrai ta gloire.

3

Gai repas nous est servi,
De ta main en ta maison.
Tu nous donnes un pain de vie:
Vin nouveau déborde.

D

Les années ont beau s'enfuir,
Il tient ferme ton secours.
Et fidèle à rejaillir,
Ta bonté m'entoure.

Sons of God

Refrain

*Sons of God: Hear His Holy word,
Gather around the table of the Lord
Eat His Body, drink His Blood
And we'll sing a song of love
Allelu, allelu, allelu, alleluia.*

A

Brothers, sister we are one,
And our life has just begun,
In the spirit we are young,
We can live forever.

2

Shout together to the Lord
Who has promised our reward,
Happiness a hundred fold
And we'll live forever.

C

Jesus gave a new command:
That we love our fellow man,
Till we reach the promised land
Where we'll live forever.

4

Make the world a unity,
Make all men one family,
Till we meet The Trinity
And we'll live forever.

Roi couronné d'épines

par / by St Bernard de Clairvaux

O Sacred Head Now Wounded

1

Roi couvert de blessures,
Mourant pour nous, pécheurs,
Tu souffres sans murmure
La honte et la douleur.
De la splendeur divine
Plus rien ne reste en toi,
Roi couronné d'épines,
Cloué sur une croix!

B

Tu dois quitter la vie
De tous abandonné,
Quand vient ton agonie,
Dieu semble s'éloigner;
Mais au moment suprême,
Vers lui jetant un cri,
Tu veux, dans ses mains mêmes,
Remettre ton esprit.

3

Dois-tu vraiment connaître
Le fond de la douleur,
Toi qui venais pour être
Le grand libérateur?
Tu veux porter nos peines,
Souffrir jusqu'à la mort,
Répondre à tant de haine
Par plus d'amour encor.

D

Mais ton cruel martyre
Prépare un jour nouveau:
Ta gloire et ton empire
Auprès du Dieu très-haut.
Vers toi, dans la lumière,
Tu veux nous attirer.
Tu veux conduire au Père
Tous ceux qu'il t'a donnés.

A

O sacred Head, now wounded,
With grief and shame weighed down,
Now scornfully surrounded with thorns,
Thine only crown;
How pale Thou art with anguish,
With sore abuse and scorn!
How does that visage languish,
Which once was bright as morn!

2

My burden in Thy Passion, Lord,
Thou hast borne for me,
For it was my transgression
Which brought this woe on Thee.
I cast me down before Thee,
Wrath were my rightful lot;
Have mercy, I implore Thee;
Redeemer, spurn me not!

C

Now from Thy cheeks has vanished
Their color once so fair;
From Thy red lips is banished
The splendor that was there.
Grim death, with cruel rigor,
Hath robbed Thee of Thy life;
Thus Thou hast lost Thy vigor,
Thy strength in this sad strife.

4

The joy can never be spoken,
above all joys beside,
When in Thy body broken
I thus with safety hide.
O Lord of Life, desiring
Thy glory now to see,
Beside Thy cross expiring,
I'd breathe my soul to Thee.